

Entre los poetas míos...



Mao Tse-Tung

CON el título genérico “Entre los poetas míos” venimos publicando, en el mundo virtual, una colección de cuadernos monográficos con los que deseamos contribuir a la divulgación de una poesía crítica que, con diversas denominaciones (“poesía social”, “poesía comprometida”, “poesía de la conciencia” ...) se caracteriza por centrar su temática en los seres humanos, bien sea para ensalzar sus valores genéricos, o bien para denunciar los atropellos, injusticias y abusos cometidos por quienes detentan el Poder en cualquiera de sus formas.

Poesía ésta que no se evade de la realidad, sino que incide en ella con intención transformadora. Se entiende por ello que tal producción y sus autores hayan sido frecuentemente acallados, desprestigiados, censurados e incluso perseguidos por dichos poderes dominantes.

Se trata, en fin, de una poesía no neutral, teñida por el compromiso ético de sus autores.

Los textos aquí incorporados proceden de muy diversas fuentes. Unos de nuestra biblioteca personal, otros de Internet.

La edición digitalizada de estos cuadernos poéticos carece de toda finalidad económica. No obstante, si alguien se considera perjudicado en sus legítimos derechos de propiedad intelectual, rogamos nos lo haga saber para que retiremos los textos cuestionados.

Biblioteca Libre

OMEGALFA

2019

Ω

Entre los poetas míos...

Mao Tse-tung

(Mao Zedong)

1893 - 1976

Mao Tse-tung nació en Hunan el 26 de Diciembre de 1893 y murió en Pekín el 9 de Septiembre de 1976. Fue el máximo dirigente del Partido Comunista Chino y fundador de la República Popular China en 1949, tras su victoria en la Guerra Civil contra las fuerzas de Chiang Kai Shek, que se exilió a la isla de Taiwan creando la China Nacionalista.

Junto a su actividad política, militar y revolucionaria, tuvo tiempo para cultivar otros aspectos culturales. Escribió textos históricos, filosóficos, económicos, así como también, aunque en menor medida, literarios.

En este cuaderno nos ceñiremos únicamente a su breve creación poética conocida, que comprende 37 poemas cuya primera traducción a la lengua española fue realizada en China en 1963, por el Servicio de Ediciones en Lenguas Extranjeras. Posteriormente se han venido editando los poemas de Mao en diversas editoriales españolas e Hispanoamericanas. ¿Fue Mao un gran poeta? Nadie duda de sus dotes como dirigente político, estratega militar, filósofo, escritor y gobernante de uno de los países más importantes del Planeta. Para unos, los esfuerzos literarios de Mao eran meros escauceos juveniles sin relevancia. Otros han proferido grandes alabanzas a su poesía. Dejamos que el lector opine por sí mismo extrayendo sus propias conclusiones.

La mayoría de los siguientes poemas no fueron escritos para ser publicados, y su compilación no fue fácil. La estructura de los mismos está compuesta según una melodía tradicional determinada, condicionada por el número de sílabas, que evocan a la poesía antigua de China.

Cuando le fueron solicitados sus poemas para realizar una edición antológica de los mismos, Mao contestó lo siguiente:

«Discúlpeme el atraso con que les contesto. Adjunto los versos en forma clásica y los ocho poemas más que me han pedido. En total son dieciocho poemas que he copiado en hojas aparte para someterlos a su consideración. Nunca he querido publicar oficialmente estos versos porque son de forma clásica y temo que esta especie de poesía se difunda, pues hacen daño a la juventud. Además, estos poemas no tienen características singulares. Puesto que ustedes piensan que pueden publicarlos aprovecho esto para corregir algunos errores de que adolecen las copias que se han venido difundiendo de mano en mano... Por supuesto, cuando se trata de poesía hay que dar primero lugar a la poesía moderna. Se pueden escribir versos clásicos, pero no es conveniente fomentarlo entre los jóvenes porque esta forma ata a la ideología y al pensamiento y además es difícil de aprender...»



A la cordillera de Kunlun

Irguiéndote en el aire, recta sobre la tierra,
Gran Cordillera, presenciaste
lo más bello en el mundo de los hombres.
Cuando tus tres millones de dragones de jade blanco
vuelan,
el aire paralizan con penetrante frío. Al fundirse en
verano,
tus torrentes rebalsan los ríos hasta el borde
convirtiendo a los hombres en peces y tortugas.
¿Quién podría juzgar todo el bien, todo el mal
que en millares de otoños provocaste?

¡Pero hoy, Kunlun, te digo que no requieres tanta
estatura, ni necesitas tanta nieve!
Si pudiera apoyar mi pie en el cielo, sacaría la espada
para cortarte en tres pedazos:
uno enviaría a Europa,
otro a la América
y aquí en China dejaría el tercero.
De este modo la paz reinaría en la tierra
al compartir los hombres tu calor y tu frío.

<https://larotativa.nexos.com.mx/?p=1024>

A propósito de un poema del camarada Kuo Mo-Jo

En este minúsculo globo
unas cuantas moscas se golpean contra el muro;
zumban sin pausa,
a veces con voz chillona,
a veces, gemidora.
Se jactan de gran nación las hormigas que trepan por la acacia;
pretenden sacudir un árbol los insectos,
¡qué valiente empeño!
Ahora, cuando al viento del oeste caen sobre Changan las hojas,
silban las flechas sonoras.

Tantas tareas por delante,
todas tan urgentes.
El mundo gira, el tiempo apremia.
Diez mil años es demasiado,
hay que aprehender el día, aprehender el instante.
Los Cuatro Mares hierven, se enfurecen las nubes y las aguas,
los Cinco Continentes se estremecen, rugen truenos y huracanes.
Hay que exterminar todas las plagas
ninguna fuerza es capaz de resistir.

Fuente: <http://revolucioncultural-p.blogspot.com/2012/08/poemas-del-camarada-mao-tse-tung.html>

Alto es el cielo

Alto es el cielo, las nubes lo surcan.
Vense patos salvajes que buscan el sur más allá del horizonte.
Cuento con mis dedos: 4.000 leguas de distancia;
y me digo que no seremos héroes si no llegamos a la Gran Mura-
lla.
Ahora, de pie, en el pico más alto de las Seis Montañas,
la bandera ondeando en el viento del oeste,
con esta larga cuerda en sus manos,
me pregunto cuándo lograremos amarrar al monstruo.

Traducción de la versión francesa de Ja-
nine Mitud, por Marcos.

De T'Ingchou a Chángsha

(según la melodía Tieh lien Hua)

En junio, los valientes soldados atacan a los corrompidos y viciosos,
intentando prender el basilisco y la ballena con una enorme cuerda.

Al otro lado del Kan ya se ven rojas franjas de tierra
gracias a la división mandada por Huang Kung-lüeh.

Millones de soldados y campesinos saltaron de alegría,
pisaron Kiangsi como una estera y avanzaron sobre Hunan y Hupeh.

Los conmovedores acordes de La Internacional
descendieron sobre nosotros como tempestad furiosa.

<https://www.airesdeliber-tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#>

Despedida al Dios de la Plaga

La lluvia roja estalla a gusto en olas;
para nuestros puentes, los montes sirven de columnas;
los picachos de plata retumban en la cima del cielo;
las riberas se entregan temblando a los brazos de hierro.
— ¿A dónde quieres huir, oh dios pestilencial?
Los cirios y los barcos de papel encienden el cielo.

Changsha [Según la melodía Sin Yuan Chun [*]]

Me encuentro solo en el otoño frío,
mientras miro las aguas del río Siang, que corren hacia el norte.
Desde la isla Naranja veo a mi alrededor
millares de colinas escarlata y el rojo de los bosques.
En el intenso azul del ancho río
cien barcas luchan contra la corriente.
Las águilas golpean sus alas contra el cielo
y en las aguas los peces cruzan como celajes.
Bajo el gélido cielo, las criaturas todas rivalizan
en el disfrute de su libertad.
En esta inmensidad, profundamente absorto
pregunto a la gran tierra y al infinito cielo le pregunto:
¿Quiénes controlan la naturaleza?
Antaño estuve aquí con multitud de compañeros míos.
En esos meses densos, en esos años plenos de energía,
éramos estudiantes llenos de juventud,
gallardos, de talento floreciente.
Exaltaba nuestro ánimo
el espíritu puro del letrado.
Justos y enhiestos, audaces y sinceros,
mirando a nuestra tierra introducíamos
loa y condenación en nuestra pluma,
los poderosos no eran más que ceniza.
Mas, ¿recordáis acaso cuando a mitad de la corriente misma
se quebraban las olas
contra la proa de las raudas barcas?

Traducción: Luis Enrique Déllano.

Fuente: [Círculo de Poesía](#)

* El nombre de esta melodía, que literalmente significa «Primavera en el Jardín Sin», proviene del jardín de la princesa de Sinshui, que vivió a finales de la dinastía Han. quiere decir simplemente que sigue un molde tradicional específico. El nombre de la melodía no tiene otro sentido en el poema.

Chung Yang (según la melodía Ts'ai Sang Tzu)

El hombre, no el cielo, envejece pronto:
siempre, todos los años, "Chung Yang".
Hoy, otra vez, "Chung Yang",
y las flores amarillas del campo de batalla
esparcen su inefable fragancia.

Una vez al año, en el otoño, el viento sopla fuerte,
no como lo hace, suavemente, en primavera.
Sin embargo, ¿dónde encontraremos en primavera
tal inmensidad de ríos y de cielos helados."

Fuente: [Aires de Libertad](#)

Dapodi [Según la melodía *Pu Sa Man*]

Rojo, naranja, azul, añil, violeta, verde y amarillo:
¿quién en el cielo danza ondulando esta cinta de colores?
El sol poniente ha vuelto, tras la lluvia,
y se tornan azules a trechos las colinas.

Hubo aquí en el pasado
un furioso combate. Los impactos
de las balas señalan los muros de la aldea.
¡Muros condecorados! Las colinas parecen hoy más bellas.

Traducc. Luis Enrique Délano

Fuente: [Círculo de Poesía](#)

Día de Año Nuevo

Ninghua, Chingliu, Kueihua—
¡Qué senderos estrechos, bosques profundos y musgo resbaladizo!
¿A dónde nos dirigimos hoy?
Derechos al pie del Monte Wuyi.
A la montaña, al pie de la montaña,
banderas rojas ondean al viento cubiertas de gloria.

El desfiladero de Lushan [*]

(Según la melodía Yi Chin O)

Sopla furioso el viento del oeste;
lejos la oca salvaje grazna bajo
la luna de un amanecer de escarcha.

Bajo la luna de un amanecer de escarcha
se triza el ruido de los cascos del caballo,
la trompeta enmudece.

No digáis que es inexpugnable
el desfiladero imponente.
Hoy mismo vamos a dar el paso para cruzar la cumbre.
¡Cruzaremos la cumbre!
Estas montañas son como el mar, azules,
y parece de sangre el sol poniente.

(Febrero, 1935)

Traducción: Jorge Enrique Adaum

Fuente: [El copo y la rueca](#)

* El poema describe el combate que permitió que el Ejército Rojo tomara Tsunyi, sitio donde se encuentra el desfiladero de Lushan. En este lugar se celebró la “Reunión de Tsunyi”, conferencia que definió la posición que ocuparía Mao en el Partido y en el ejército. El poema pertenece al género “Shi”; en concreto, al modelo “Yi Chin O”. “Yi” significa recuerdo. “Chin O” es el nombre de la dama de honor de una emperatriz de la dinastía Tang.

El doble nueve [*]

(Según la melodía Tsai Sang Tsé)

Es fácil que envejezca el hombre, mas no la naturaleza.
Todos los años se celebra el Doble Nueve.
Pero este año, para el Doble Nueve,
las flores de oro tienen un aroma insólito
en el campo de batalla.

Cada año sopla violento el viento del otoño:
no es como el de primavera,
es mejor que el de primavera;
bajo el cielo, las inmensas extensiones de escarcha.

Traducción: Jorge Enrique Adaum

Fuente: [El copo y la rueca](#)

* *El “Doble nueve” es una fiesta del calendario chino. Las “flores de oro” son los crisantemos que los antiguos admiraban durante esa fiesta. Este poema fue escrito el año en el que el IV Ejército Rojo obtuvo varias victorias.*

En el Ejército Rojo nadie temía las miserias

En el Ejército Rojo nadie temía las miserias de la Larga Marcha.
Mirábamos con desdén los miles de picos, los millares de ríos.
Las Cinco Montañas subían y bajaban como oleadas ondulantes;
Los montes de Wuliang semejaban pequeñas piedras verdes.
Cálidos eran los precipicios abruptos
cuando el Dorado Río de Arena discurría por las alturas.
Fríos eran los puentes de cadenas que pendían sobre el Río Tati.

Por las inmensas extensiones nevadas de la Montaña Min, felices,
vencido el último desfiladero, los Tres Ejércitos sonreían.

*Traducido por Demófilo, sobre la versión
francesa de Janine Mitaud.*

Huich'Ang

[Según la melodía Chi'ing P'ing Lo]

En el oriente el día empezó ya,
que nadie diga que marchamos antes de tiempo.
El hombre no envejece en las colinas verdes
y los paisajes son de una estremecedora belleza.

Las altas y cercanas montañas de Huich'ang
se extienden, picacho tras picacho, hasta el mar.
¡Los soldados señalan el sur, hacia Kwangtung,
tan verde, tan frondoso y tan distante.

<https://www.airesdelibertad.com/t29422p30-mao-tse-tung>

Kunlun

(según la melodía Nien Nu Chiao)

Irguiéndote en la tierra, dominando el espacio,
salvaje Kunlun,
has presenciado todo lo bello de la primavera en este mundo.
Cuando tus tres millones de dragones de jade blanco vuelan,
paralizan el cielo entero con penetrante frío.
Con los deshielos tuyos del verano,
se desbordan los ríos
convirtiendo a los hombres en peces y tortugas.
Sobre el bien y el mal que has causado en millares de otoños
¿quién ha emitido juicio alguno?

Más hoy, Kunlun, yo te digo: No seas tan alto,
no tengas tanta nieve.
Si pudiera sacar la espada que contra el cielo se reclina,
te cortaría en tres pedazos:
uno para Europa,
para América otro,
y dejaría uno en Oriente.
Así, la paz reinaría en el mundo,
calor y frío por igual a través del globo.

<https://www.airesdelibertad.com/t29422p30-mao-tse-tung>

*La Gran Marcha*¹ (Lü-shih)

El Ejército Rojo no teme las duras pruebas de la Gran Marcha
y diez mil montañas y ríos son como un corto paseo.
Las cinco cordilleras son como suaves olas
y las redondas cimas de Wumeng son apenas bolas de barro.
Las aguas del Chinsha entre la niebla y los acantilados,
y el frío puente de hierro sobre el río Tatu.
Qué gozo dan estos mil "li" de nieve sobre Minshan:
es entonces cuando en el rostro de los hombres
de los tres ejércitos aparece la sonrisa.

<https://www.airesdelibertad.com/t29422p30-mao-tse-tung>

¹ El presente poema esta tomado de la segunda edicion de Mao Ste-Tung Poemas de ediciones en lenguas extranjeras de 1962, cuya traducción corresponde a Luis Enrique Délano.

La Gruta de los Dioses

(Del género Chi Chiué)

El pinar inflexible se alza en el anochecer borroso,
en su fuga apacible las nubes pasan en desorden.
Cerca de la Gruta de los Dioses, que se diría obra del cielo,
qué encantos infinitos la áspera cima esconde.

La lucha entre Chiang y Kwangsi

(según la melodía Ch'ing P'ing Lo)

Súbitamente, el viento sopla, arrastrando las nubes,
y los señores de la guerra empiezan de nuevo la lucha.
Entre los hombres extienden la desolación y el odio,
y, una vez más, el sueño dorado de Lu Sheng.

Banderas rojas atraviesan raudas el río Ting
arrebataando Lungyen y Shanghang,
recuperando un fragmeno del Vaso Dorado,
ahora acometeremos presurosos el reparto de la tierra."

(AYMA EDITORA S.A.)

Última edición por Pascual López Sánchez,
28 Jun 2013.

Fuente: [Aires de Libertad](#)

La Nieve

El paisaje del Norte se halla completamente
envuelto por una capa de cien leguas * de hielo
y otras mil de nieve arremolinada.
A ambos lados de la Gran Muralla
sólo queda una inmensa desolación.
En el Río Amarillo, de parte a parte,
el agua se encuentra helada.
Las montañas seméjanse a plateadas serpientes danzarinas
y las colinas parecen elefantes brillantes a lo largo de la llanura.
Ganas dan de conquistar los cielos.

Es la estación de la luz.
La tierra se muestra cautivadora.
El encanto de estas montañas y ríos se asemeja
a la joven de rostro moreno y túnicas blancas,
que incitara a innumerables héroes a batirse entre sí
por el placer de conseguir su mano.

Los emperadores Shi Huang y Wu Ti eran casi ignorantes,
Los emperadores Tai Tsung y Tai Tsu carecían de sensibilidad,
Genghis Khan solo sabía elevar su arco hacia las águilas...

Todo eso es ya parte del pasado.
Ahora solamente hay hombres de coraje.

Feb. 1936

Traducción de la versión francesa
de Janine Mitaud, por Demófilo.

* Li: Medida de longitud equivalente a medio kilómetro aproximadamente.

La torre de la grulla amarilla

(Según la melodía *Pu Sa Man*) 1927

Anchos, muy anchos, los nueve tributarios cruzan el centro
de esta tierra, [*]
honda, muy honda penetra la línea que va del norte al sur;
desvanecidas en la bruma azul de niebla y lluvia
encajonan al gran río la Serpiente y la Tortuga. [**]
La grulla amarilla partió y nadie sabe a dónde.
Sólo queda este lugar donde el viajero reposa.
Yo brindo por el torrente que se encrespa.
¡La marea de mi corazón sube igual que sus olas!

Traducción: Jorge Enrique Adaum

Fuente: <https://www.elcopoylarueca.com/mao-tse-tung-poemas/>

* “Los nueve tributarios” son los nueve afluentes que desembocan en el río Yangtsé.

** La “Serpiente” y la “Tortuga” son dos montañas del Yangtsé que se encuentran una frente a la otra.

Las montañas Ching kang

Otoño de 1928

Al pie de la colina flameaban las banderas y estandartes
En la cumbre se oían sonar nuestros clarines y tambores.
espesas mareas las tropas enemigas nos rodeaban:
nosotros nos quedamos inmóviles igual que una montaña.

Nuestra defensa que antes formaba una muralla inexpugnable,
unió además las voluntades en una fortaleza de granito.
¡Llegó de Juangyangchie el eco del tronar de los cañones
anunciando que el enemigo huía a escape en medio de la noche!

Fuente: <http://revolucioncultural-p.blogspot.com/2012/08/poemas-del-camarada-mao-tse-tung.html>

Llegada a Shaoshan

Retorné a Shaoshan el 25 de junio de 1959, tras una ausencia de 32 años

¡Malditos los días que huyeron, recordados como un sueño confuso!

Mis antiguos lares de hace treinta y dos años.

La bandera roja alzó las alabardas de los siervos, mientras la garra negra mantenía en alto el látigo tirano.

Del sacrificio nace la decisión heroica:

atreverse a crear un nuevo cielo para el sol y la luna.

Dichosa visión: olas sucesivas de arroz, de mieses,

y héroes que vuelven, por todos los senderos, en el atardecer borroso.

Fuente: <http://revolucioncultural-p.blogspot.com/2012/08/poemas-del-camarada-mao-tse-tung.html>

Dedicado a Li Shu-yi

He perdido mi álamo erguido y vos perdisteis vuestro sauce.

Álamo y sauce vuelan al cielo de los cielos.

Se pregunta Wu Gang con qué podrá obsequiarlos
y les ofrece vino de la flor de la casia [*].

La solitaria diosa de la luna suelta sus amplias mangas [**]
y danza para estas nobles almas en el cielo infinito.

De súbito se sabe que en la tierra el Tigre está en derrota
y ellos rompen en lágrimas de lluvia torrencial.

Manuscrito original de *Los inmortales*:

Traducción: Luis Enrique Délano.

<https://circulodepoesia.com/2015/04/poesia-fama-y-poder-mao-zedong/>

* Según una antigua leyenda, Wu Gang cometió muchos crímenes en su búsqueda de la inmortalidad y por consiguiente fue condenado a cortar el árbol de la casia de la luna. Cada vez que Wu Gang levanta el hacha, el árbol recupera todo lo que se le ha cortado. Así tiene que seguir para siempre.

** La tradición cuenta que Chang O robó el elixir de la inmortalidad y voló a la luna, donde vive como una diosa solitaria.

Milicianas

(Inscripción para una fotografía)
(Del género *Chi Chiué*)

El porte airoso, la actitud resuelta y el fusil al hombro
en el campo de maniobras al primer resplandor del horizonte.
Las hijas de China tienen aspiraciones excelsas,
desprecian las sedas y aman su uniforme.

[Febrero de 1961]

[VV. AA., *Homenaje a Mao Tse Tung: Poeta, filósofo, guerrillero y revolucionario*, Litoral, Torremolinos (Málaga), 1977, págs. 96-97]

Monte Liup'an

(según la melodía Ch'ing P'ing Lo)

Por el vasto cielo navegan tristes nubes,
y los patos salvajes vuelan hacia el sur.
Después de millares de kilómetros de marcha,
el que no consiga llegar a la Gran Muralla
no será un buen chino.

En las altas cumbres del monte Liup'an,
nuestras banderas ondean al viento.
Hoy, con una larga cuerda en la mano,
¿será ya el momento de ir a maniatar al dragón gris?

(Octubre, 1935).

Oda a la flor del ciruelo [*]

(Según la melodía *Pu Chuam Che*)

Lluvia y viento despiden a la primavera que parte;
una nieve que vuela saluda su llegada.
Sobre la roca donde construye su muralla el hielo
se abre una flor llena de gracia.

Llena de gracia, no pretende para sí la primavera
y le alegra no ser sino su anunciadora.
Cuando todas las flores de las montañas se abran,
ella sonreirá en medio de las otras.

Diciembre de 1962

Traducción: Jorge Enrique Adaum

<https://www.elcopyla-rueca.com/mao-tse-tung-poemas/>

* *El poema está inspirado en uno de Lu Yu (1125-1210), poeta de la dinastía “Song”. Se refiere a un tipo de ciruelo que florece en invierno. Este tipo de ciruelo, que planta cara al frío, suele ser utilizado por los poetas como símbolo de hombre íntegro.*

Peitaho [*]

(Según la melodía Tao Cha)

Cae sobre Yeuyen una lluvia torrencial,
las blancas olas se alzan hacia el cielo.
Hay barcas de pesca más allá de Chingwangdao,
pero no se ve nada en el mar inmenso.
¿En dónde están?

Hace más de mil años en el tiempo,
Wu, emperador del Wei, sacudió su látigo,
fue al este, a Chieshí, y queda su poema.
El viento del otoño solloza hoy como entonces.
Pero el mundo ha cambiado.

Verano de 1954

Traductor: Jorge Enrique Adaum

Fuente: <https://www.elcopoylarueca.com/mao-tse-tung-poemas>

* *Peitaho es un sitio costero de la provincia de Hopei. El emperador Wu de Wei, que es Tsao Tsao (155-220), fue nombrado emperador después de su muerte. Perteneció a la dinastía “Han” de la antigua China.*

Primavera de 1927 [*]

Anchos, muy anchos, los nueve tributarios cruzan
el centro de esta tierra,
honda, muy honda penetra la línea que va del norte al sur;
desvanecidas en la bruma azul de niebla y lluvia
encajonan al gran río la Serpiente y la Tortuga.
La grulla amarilla partió y nadie sabe a dónde.
Sólo queda este lugar donde el viajero reposa.
Yo brindo por el torrente que se encrespa.
¡La marea de mi corazón sube igual que sus olas!

* La “Serpiente” y la “Tortuga” son dos montañas del Yangtsé que se encuentran una frente a la otra. “Los nueve tributarios” son los nueve afluentes que desembocan en el río Yangtsé.

<https://www.elcopoylarueca.com/mao-tse-tung-poemas/>

Resistiendo el Primer Cerco

(según la melodía Yü Chia Ao)

Multitud de árboles rojos brillan bajo el cielo helado
hasta donde llega la furia de los valerosos combatientes.
Alrededor de Lungkhang, millares de cumbres entre la neblina
y un único grito:
"¡Chang Hui-tsan ha sido capturado en el frente!"

Doscientos mil soldados entraron en Kiangsi
entre viento y nubes de polvo que llegaban hasta el cielo.
Millones de obreros y campesinos despertaron
unidos por una sola idea:
la revuelta de las banderas rojas llegará hast el pie
del Puchowshan.

Fuente: Pascual López Sánchez <https://www.airesdeliber-tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#>

Resistiendo el segundo cerco

(según la melodía Yü Chia Ao)

En la cima del Paiyünshan, las nubes parece como si quisieran
detenerse,
al pie del Paiyünshan se oyen gritos de impaciencia.
Hasta los troncos viejos y los árboles secos entran en la lucha.
Un bosque de fusiles avanza
como el "General Volador" descendiendo de las alturas.

Setecientos li recorridos en quince días
a través de las aguas tristes del Kan y las montañas verdes
del Fukien,
para barrer millares de soldados como quien enrolla una estera.
¿Alguien está llorando,
quejándose de la estrategia del avance lento?

Fuente: Pascual López Sánchez
[https://www.airesdeliber-
tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#](https://www.airesdeliber-tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#)

Respuesta al señor Liu Ya-Zi [*]

[Según la melodía *Huan Si Sha*]

Larga ha sido la noche y lenta el alba en llegar a esta tierra,
por cientos de años giraron los demonios en frenética danza
y los quinientos millones de hombres estaban separados.

Pero ahora ha cantado el gallo y todo brilla bajo el cielo.
La música que en mil lugares tañen, hasta nosotros llega,
y de Khotan viene la inspiración que el poeta jamás antes tuviera.

Traducción: Luis Enrique Délano.

<https://circulodepoesia.com/2015/04/poesia-fama-y-poder-mao-zedong/>

* Este poema lo improvisó Mao, como contestación a uno que, momentos antes, improvisara Liu Ya-Zi.

***Respuesta a Li Shu-Yi* [*]**

(Según la melodía Tié Lien Hua)

Perdí a la altiva Yang, mi álamo; vos perdisteis a Liu,
vuestro sauce.

Álamo y sauce volaron al más alto de los cielos.
Preguntan a Wu Gang con qué puedes obsequiarles
y Wu Gang les ofrece vino de flor de casia.

Solitaria, Chang Eh sacude sus amplias mangas
y danza en el infinito por el alma de los mártires.
De pronto se sabe que en la tierra se ha derrotado al Tigre,
y, de alegría, caen en lluvia torrencial sus lágrimas.

Mayo de 1957

* *Escibió este poema como respuesta a otro escrito por una profesora de chino, esposa de un amigo y compañero que murió en la batalla de Honghu en 1933. “Wu Gang” es un dios de la mitología china que fue obligado a derribar árboles de casia indefinidamente. “Chang Eh” es la Diosa de la Luna. El “Tigre” es una alusión a los reaccionarios del Kuomintang.*

Retorno a las Montañas Ching kang

Hace tiempo que anhelo alcanzar las nubes,
y ahora vuelvo a subir las montañas Ching kang.
Desde lejos vengo a ver esta vieja querencia nuestra:
el paisaje se ha tornado nuevo.
Por doquier orioles cantan, danzan golondrinas,
al grato murmullo de los arroyuelos,
y el camino horada el firmamento.
Una vez franqueado Juangyangchie,
no hay sitio escarpado que merezca una mirada.

Vientos y truenos braman,
tremolan banderas y estandartes,
allí donde los hombres viven.
Treinta y ocho años se han deslizado
en un simple chasquear de dedos.
Podemos tomar al brazo la Luna en el Noveno Cielo
y atrapar tortugas en lo hondo de los Cinco Mares;
regresaremos entre risas y cantos triunfales.
Nada es imposible en el mundo
si uno se atreve a escalar las alturas

Mayo de 1965

<http://revolucioncultural-p.blogspot.com/2012/08/poemas-del-camarada-mao-tse-tung.html>

Solo, estoy parado en el frío del otoño

En la punta de la isla de Orange,
El Hsiang fluye hacia el norte;

Veo las mil colinas enrojecidas a través
Por sus bosques apretados profundamente teñidos,
Y un centenar de barcazas que compiten
Encima de aguas cristalinas.

Águilas cortan el aire,
Peces se deslizan en el profundo cristalino;
Bajo un cielo congelado un millón de criaturas sostienen la libertad.

Meditando sobre esta inmensidad,
Me pregunto, en esta tierra sin límites
¿Quién gobierna el destino del hombre?

Estuve aquí con una multitud de compañeros,
Revivo todavía esos meses y años llenos de gente.

Éramos jóvenes, compañeros de escuela,
La vida en pleno florecimiento;

Rodeado del entusiasmo de los estudiantes
Apartamos valientemente todas las restricciones a un lado.
Señalando a nuestras montañas y ríos,
Llenamos a personas incendiadas con nuestras palabras,
Contamos con la poderosa pureza.

Recordar a pesar de todo
¿Cómo, aventurándose a la corriente, golpeamos las aguas
y las olas se quedaron con los veloces barcos?

Tapoti (según la melodía P'ú Sa Man)

Rojo, naranja, amarillo, verde, añil, azul, violeta,
¿quién agita, danzando por el espacio, esta cinta de colores?
Después de la lluvia, los oblicuos rayos de sol
dan unos suaves tonos azules a las colinas y a los valles.

Este año, aquí, se ha librado una feroz batalla
y en los muros de las casas de la Idea aún se ven las señales de las
balas.

Esta es su decoración, y hoy
las colinas son mucho más bellas.

[https://www.airesdeliber-
tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#](https://www.airesdeliber-tad.com/t29422p30-mao-tse-tung#)

Pascual López Sánchez

Tres poemas breves

[Según la melodía *Shi Liu Zi Ling* ^{*}]

Montañas!

Fustigo a mi caballo veloz, sin desmontar jamás.
Tan pronto parto, vuelvo la cabeza
ausentado de ver el cielo un metro más arriba.

Montañas!

como mares inquietos, palpitantes,
con olas cual tropeles de caballos
que encabritados corren al corazón de la batalla.

Montañas!

Vuestros picachos no se mellan
al horadar lo azul del firmamento.
El cielo caería si vuestra fuerza no lo sostuviera.

* El nombre de esta melodía significa «Dieciséis jeroglíficos» y cada uno de esos tres poemas contiene en chino, dieciséis palabras. Fueron escritos en 1935 durante la Gran Marcha.

Volviendo a subir al Ching Kangshan

Desde hace tiempo he aspirado a alcanzar las nubes
y vuelvo a subir al Ching Kangshan.
Viniendo de lejos para ver el sitio que solíamos visitar,
encuentro nuevas escenas que reemplazan las antiguas.
Por todas partes cantan las oropéndolas, vuelan rápidas las golondrinas,
murmuran los arroyos
y el camino asciende hacia el cielo.
Una vez pasado Huangyangchieh
no se divisa ningún otro lugar peligroso.

El viento y el trueno se agitan,
las banderas y estandartes revolotean
allí donde los hombres habitan.
Han volado treinta y ocho años
con un mero chasquido de dedos.
Podemos asirnos a la luna en el Noveno Cielo
y atrapar tortugas en lo profundo de los Cinco Mares:
Volveremos entre cantos triunfantes y risa.
Nada es difícil en este mundo
si te atreves a escalar las alturas.

Mayo 1965

Bibliografía:

[El Copo y la Rueda: Mao Tse-Tung. Poemas](#)

[Mao Tse-Tung.Poemas-Paperblog](#)

[Dazibao Rojo: Poemas de Mao Tse-Tung](#)

[MaoZedong – Wikipedia, la enciclopedia libre](#)

<https://www.airesdelibertad.com/t29422p30-mao-tse-tung>

[Mao Tse-tung y la literatura: Teoría y Práctica](#)

Índice

- 3 Apunte biográfico
- 5 A la cordillera de Kunlun
- 6 A propósito de un poema del camarada Kuo Mo-Jo
- 7 Alto es el cielo
- 8 De T'ingchou a Chángsha
- 9 Despedida al Dios de la Plaga
- 10 Changsha
- 11 Chung Yang
- 12 Dapodi
- 13 Día de Año Nuevo
- 14 El desfiladero de Lushan
- 15 El doble nueve
- 16 En el Ejército Rojo nadie temía las miserias
- 17 Huich'Ang
- 18 Kunlun
- 19 La Gran Marcha
- 20 La Gruta de los Dioses
- 21 La lucha entre Chiang y Kwangsi
- 22 La nieve
- 23 La torre de la grulla amarilla
- 24 Las montañas de Ching kang
- 25 Llegada a Shaoshan
- 26 Los inmortales
- 27 Milicianas
- 28 Monte Liup'an
- 29 Oda a la flor del ciruelo
- 30 Peitaho
- 31 Primavera de 1927
- 32 Resistiendo el Primer Cerco
- 33 Resistiendo el Segundo Cerco
- 34 Respuesta al señor Liu Ya-Zi
- 35 Respuesta a Li Shu-Yi
- 36 Retorno a las Montañas Ching kang
- 37 Solo, estoy parado en el frío del otoño
- 38 Tapoti
- 39 Tres poemas breves
- 40 Volviendo a subir al Ching kangshan
- 41 Bibliografía

Colección de poesía social

“Entre los poetas míos...”

Títulos publicados

1	Ángela Figuera Aymeric	39	Lawence Ferlinghetti
2	León Felipe	40	Francisco Aguirre
3	Pablo Neruda	41	Fayad Jamis
4	Bertolt Brecht	42	Luis Cernuda
5	Gloria Fuertes	43	Elvio Romero
6	Blas de Otero	44	Agostinho Neto
7	Mario Benedetti	45	Dunya Mikhail
8	Erich Fried	46	David González
9	Gabriel Celaya	47	Jesús Munárriz
10	Adrienne Rich	48	Álvaro Yunque
11	Miguel Hernández	49	Elías Letelier
12	Roque Dalton	50	María Ángeles Maeso
13	Allen Ginsberg	51	Pedro Mir
14	Antonio Orihuela	52	Jorge Debravo
15	Isabel Pérez Montalbán	53	Roberto Sosa
16	Jorge Riechmann	54	Mahmud Darwish
17	Ernesto Cardenal	55	Gioconda Belli
18	Eduardo Galeano	56	Yevgueni Yevtushenko
19	Marcos Ana	57	Otto René Castillo
20	Nazim Hikmet	58	Kenneth Rexroth
21	Rafael Alberti	59	Vladimir Maiakovski
22	Nicolás Guillén	60	María Beneyto
23	Jesús López Pacheco	61	José Agustín Goytisolo
24	Hans Magnus Enzensberg	62	Ángel González
25	Denise Levertov	63	Manuel del Cabral
26	Salustiano Martín	64	Endre Farkas
27	César Vallejo	65	Anna Ajmatova
28	Óscar Alfaro	66	Andrés Bello
29	Abdellatif Laâbi	67	José Portogalo
30	Elena Cabrejas	68	Julio Fausto Aguilera
31	Enrique Falcón	69	Aimé Césaire
32	Raúl González Tuñón	70	Carmen Soler
33	Eberto Padilla	71	Fernando Beltrán
34	Wole Soyinka	72	Gabriel Impaglione
35	Fadwa Tuqan	73	Roberto Fernández Retamar
36	Juan Gelman	74	Affonso Romano
37	Manuel Scorza	75	Wisława Szymborska
38	David Eloy Rodríguez		

(Continúa)

Colección de poesía social (continuación)

“Entre los poetas míos...”

76	Francisco Cenamor	109	Conrado Santamaría
77	Langston Hughes	110	Diana Morán
78	Francisco Urondo	111	Uberto Stabile
79	Carl Sandburg	112	César Cantoni
80	Silvia Cuevas	113	Youssef Saadi
81	Victoriano Crémer	114	Alejandro Ippolito
82	Nicanor Parra	115	Patricia Vergara Sánchez
83	Ledo Ivo	116	Pedro Lezcano
84	Amiri Baraka	117	Eduard Ivau Renaud
85	Muriel Rukeyser	118	Roberto Santoro
86	Jorge Etcheverry	119	Ho Chi Minh
87	Akñu Agmad “Adonis”	120	Margaret Randall
88	Victor Valera “El Chino”	121	José Leonel Rugama
89	Attila József	122	Félix Sánchez Durán
90	Daisy Zamora	123	David Franco Monthiel
91	Eugenio de Nora	124	Samih Al-Qâsim
92	Mario Jorge de Lellis	125	Marge Piercy
93	Floridor Pérez	126	Javier Heraud
94	Yannis Ritsos	127	J. M ^a . Gómez Valero
95	Rosario Castellanos	128	Philip Levine
96	Agustín Millares	129	Iván Rafael
97	Jesús Lizcano	130	Cristina Peri Rossi
98	Amílcar Cabral	131	Serrano Plaja, Arturo
99	Charles Reznikoff	132	Chicho Sánchez Ferlosio
100	Antonio Machado	133	José Icaria
101	Matilde Alba Swan	134	Carlos López Dzur
102	Juan T. Ávila Laurel	135	Begoña Abad de la Parte
103	Ferreira Gullar	136	Eladio Méndez
104	Andrés Eloy Blanco	137	José Revueltas
105	Bertalicia Peralta	138	José Antonio Labordeta
106	Jorge Barco	139	Mao Tse-tung
107	Angelina Gatell	140	Adelfa Martín
108	Pier Paolo Pasolini	141	Humberto C. Constantini

Cuaderno 139 de Poesía Crítica
MAO TSE-TUNG
Biblioteca Virtual
OMEGALFA
Junio
2020
ω